ELV-asetuksen käännöskorjauspyyntö – ministeriö ei hyväksynyt esitystä

Tiedote. Julkaistu: 2.11.2026

Suomen ajoneuvohistoriallinen keskusliitto – SAHK ry

Suomen ajoneuvohistoriallinen keskusliitto (SAHK) on syys–lokakuussa esittänyt Ympäristöministeriölle ja Liikenne- ja viestintäministeriölle pyynnön korjata ELV-asetuksen (EU 2026/1738) suomenkielisen kieliversion tekninen käännösvirhe.

Kyse on asetuksen liitteen II kohdasta, jossa kulttuurihistoriallisesti merkittävän ajoneuvon statuksen ylläpitoon liittyvä toimenpide on suomenkielisessä versiossa käännetty muotoon “on tarkastettava viiden vuoden välein”. Kaikki muut EU-kieliversiot käyttävät verbiä, joka tarkoittaa hallinnollista arviointia, ei teknistä tarkastusta. SAHK esitti, että suomenkielinen muoto korjataan vastaamaan muita kieliversioita, jotta kansallinen tulkinta olisi yhdenmukainen EU-tasolla eikä johtaisi ylimääräisiin velvoitteisiin.

Ministeriöiden vastaus

Ympäristöministeriö ja Liikenne- ja viestintäministeriö ovat käsitelleet esityksen ja antaneet asiasta virallisen vastauksen. Ministeriöiden mukaan:

- suomenkielinen sanamuoto “tarkastettava” on heidän tulkintansa mukaan riittävän lähellä englanninkielistä muotoa “verified”,
- asetuksen kohta on heidän mukaansa tulkinnanvarainen kaikissa kieliversioissa,
- käännöstä ei ole tarpeen korjata,
- käytännön menettelyt (arviointi vs. tekninen tarkastus) ratkaistaan vasta kansallisen täytäntöönpanon yhteydessä.

SAHK:n esittämä tekninen korjaus ei siis etene, eikä ministeriö vie asiaa EU-komission käännösyksikölle (DG Translation).

Mitä tämä tarkoittaa harrasteajoneuvoille ja omistajille?

- Asetuksen suomenkielinen muoto säilyy ennallaan.
- Ministeriöt eivät tee teknistä korjausta.
- Se, edellyttääkö kulttuurihistoriallisesti merkittävän ajoneuvon status jatkossa hallinnollista arviointia vai teknistä tarkastusta, ratkaistaan vasta kansallisessa toimeenpanossa.
- SAHK seuraa valmistelua ja vaikuttaa siihen, että menettely on selkeä, kohtuullinen ja linjassa EU-tason tarkoituksen kanssa.

SAHK:n kanta

SAHK pitää edelleen tärkeänä, että kulttuurihistoriallisesti merkittävien ajoneuvojen statuksen ylläpito perustuu hallinnolliseen arviointiin, ei tekniseen katsastukseen.
Tämä linjaus vastaa kaikkia muita EU-kieliversioita ja asetuksen alkuperäistä tarkoitusta.
Vaikka ministeriöt eivät hyväksyneet esittämäämme teknistä korjausta, jatkamme asian seuraamista ja tiedotamme jäsenille heti, kun kansallinen täytäntöönpano etenee.

Lisätietoja:

Leila Suutarinen,
Puheenjohtaja,
Suomen ajoneuvohistoriallinen keskusliitto – SAHK ry
050 365 7023

Janne Ollenberg,
Hallituksen jäsen,
Suomen ajoneuvohistoriallinen keskusliitto – SAHK ry
040 674 5001